

TEXTES EN FRANÇAIS FACILE | HACHETTE

ALI BABA
et les quarante voleurs
*
Le cheval enchanté

adaptés par Claudine Robin
d'après la traduction de A. Galland

Notes par C. Amano

SANSYUSYA

Table des matières

Ali Baba

Les voleurs	1
Dans la grotte	3
Le secret est découvert	6
Le retour des voleurs	9
Triste retour	12
Le marchand d'huile	20
La fin des voleurs	29
Cogia Houssain	37
Que se passe-t-il dans la grotte ?	46

Le cheval enchanté

La fille du roi contre un cheval	49
La princesse de Bengale	53
Le retour du prince Firouz Chah	58
Mariage de la princesse avec le roi de Cachemire	62
Le derviche-médecin	65
Le prince de Perse guérit la princesse	66



Ali Baba et les 40 voleurs

LES VOLEURS. . .

Il y avait dans une ville de Perse, deux frères : Cassim et Ali Baba. Cassim avait fait un riche mariage. C'était un des plus grands marchands de la ville. Ali Baba, au contraire, était marié à une 5 femme aussi pauvre que lui. Chaque matin, il partait dans la forêt avec ses trois ânes pour ramasser du bois et il gagnait sa vie en le vendant.

Un jour, pendant qu'il est dans la forêt, Ali Baba aperçoit au loin un grand nuage de pous-10 sière. Il regarde avec attention ce nuage. Il voit alors un groupe d'hommes à cheval.

Ali Baba est très étonné parce qu'il n'a jamais vu quelqu'un par ici. Quels sont ces hommes ?

Où vont-ils si vite ? Que font-ils ici, si loin de la ville ?

« Ce sont peut-être des voleurs », se dit Ali Baba.

Seul dans cette forêt, Ali Baba a peur. Il sent
5 son cœur battre à grands coups. Il cherche un
endroit pour se cacher. Heureusement, il aperçoit,
non loin de lui, un arbre. Laisant là ses ânes, il
monte dans les branches et il attend.

Bientôt, les hommes sont si près qu'il peut les
10 compter : ils sont quarante. Quarante cavaliers*
au regard terrible. Tous sont grands et forts.
Leurs cheveux sont cachés sous un turban* blanc.
Ils portent à la ceinture un long couteau qui
brille au soleil. Leurs chevaux sont lourdement
15 chargés.

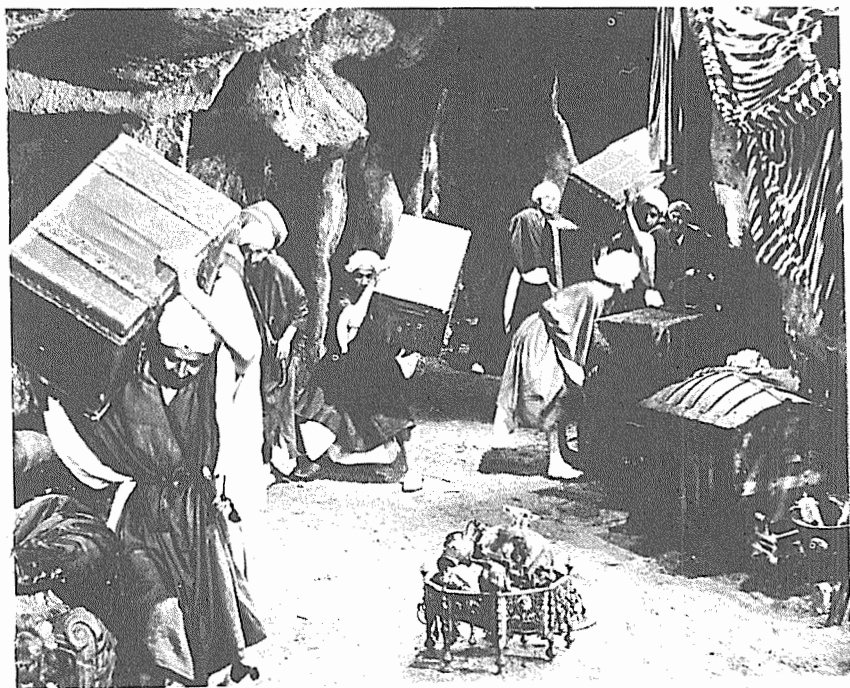
Ali Baba les voit bien du haut de son arbre. Ils
passent au-dessous de lui. Maintenant, ils
s'arrêtent là, au pied de l'arbre où se cache Ali
Baba. Celui-ci, mourant de peur, se fait tout petit
20 sur la branche mais il ouvre tout grand les yeux
et les oreilles.

Les hommes mettent pied à terre. Ils
déchargent leurs chevaux et les attachent. L'un
deux, plus grand et plus fort que les autres,
25 donne un ordre. C'est le chef. Tous le suivent. Ils
vont vers un grand rocher*, pas très loin de
l'arbre. Le chef s'approche du rocher et dit
quelque chose. Ali Baba entend : « Sésame,
ouvre-toi ! » A ces mots, ô surprise*, une porte
30 s'ouvre dans le rocher et, un à un, les hommes
entrent avec leurs sacs. La porte se referme.

DANS LA GROTTE*

Les hommes restent longtemps dans la grotte. Ali Baba, pendant ce temps, a bien envie de descendre de son arbre : « Pourquoi ne pas prendre deux chevaux pendant qu'ils sont 5 dedans ? se demande-t-il. J'en monterais un, je tiendrais l'autre par la corde et je reviendrais à la ville en chassant mes ânes devant moi. »

Mais Ali Baba a peur. Il se dit que les hommes le rattraperont vite avec leurs chevaux. Il préfère 10 attendre. Enfin, la porte s'ouvre. Un à un, les hommes sortent. Leurs sacs sont vides. Quand tous sont dehors, Ali Baba entend maintenant : « Sésame, referme-toi ! » La porte se referme.



Alors les hommes reviennent vers l'arbre où est Ali Baba. Ils détachent* leurs chevaux, montent dessus et partent aussi vite qu'ils sont venus.

Ali Baba reste un long moment encore dans
5 l'arbre. Il se dit que ces hommes ont peut-être oublié quelque chose. Ils peuvent revenir. Il aime mieux attendre. Quand ils sont très loin, pas plus gros qu'un point, Ali Baba descend de l'arbre. Mais il ne part pas : il est curieux. Il s'approche
10 de la grotte mystérieuse*. Que peut-il bien y avoir ? Il voudrait savoir.

Ali Baba n'a pas oublié les paroles du chef. Il s'approche du rocher et dit : « Sésame, ouvre-toi ! » La porte s'ouvre.

15 O surprise ! Il pensait trouver une grotte sombre et froide : il découvre* une grotte pleine de lumière. Un trou dans le haut du rocher laisse passer le soleil. Et là, devant lui, derrière lui, partout... il voit des coffres remplis de riches
20 marchandises*, des tissus de toutes les couleurs, des objets de grand prix, des sacs d'or... Jamais il n'a vu autant de richesses. Il croit rêver*. Il touche... regarde... touche encore. Non, il ne rêve pas.

25 Mais Ali Baba ne perd pas la tête. Il prend tout ce qu'il peut emporter et il va mettre tout cela sur ses ânes. Ce sont des sacs d'or. Plusieurs fois, il va et il vient. Chaque fois qu'il veut sortir, il doit répéter : « Sésame, ouvre-toi ! »

30 En dix minutes il a fini : ses ânes sont lourdement chargés. Il revient alors à la grotte et dit :



« Sésame, referme-toi ! » et la grotte se referme.
Puis il retourne à la ville. En chemin, il se dit :
« Les hommes que j'ai vus sont bien les voleurs.
Cette grotte leur sert de cachette*. Ils mettent là
ce qu'ils volent dans les villes voisines. . . »

5

LE SECRET* EST DÉCOUVERT. . .

Arrivé chez lui, il ferme bien la porte. Un à un, il met les sacs aux pieds de sa femme. Étonnée, elle regarde dans un sac. Quand elle voit l'or, elle
5 pense tout de suite que son mari l'a volé.

« Ali Baba, lui crie-t-elle, sommes-nous donc si pauvres pour que tu voles ?

— Tais-toi, lui dit son mari, je ne suis pas un voleur. Ecoute-moi plutôt. . . »

10 Et il lui raconte ce qui s'est passé dans la forêt. Alors elle rit, chante et danse. Ils sont riches maintenant. Plus de soucis.* Chaque jour ils mangeront à leur faim. Ils vivront heureux. Ils pourront même s'acheter une maison plus grande,
15 s'il y a assez d'argent. . . Mais, y a-t-il assez d'argent pour acheter une maison se demande la femme d'Ali Baba ? Elle commence à compter les pièces d'or une à une.

« Tu n'es pas sage*, lui dit Ali Baba, il te faudra
20 deux nuits pour compter tout cela. Laisse-moi plutôt faire un trou dans le jardin pour cacher l'or. Ne perdons pas de temps, quelqu'un pourrait venir.

— Mais non Ali Baba, je veux savoir combien
25 d'or nous avons, lui répond sa femme. Je vais chercher une mesure* chez ton frère Cassim et je compterai l'or pendant que tu creuseras le trou.

— Fais comme tu veux, dit Ali Baba, mais surtout ne dis rien. . . Garde bien le secret. »

30 Elle sort. Les deux frères sont voisins mais la maison de Cassim est beaucoup plus belle que

celle d'Ali Baba. Zeineb, la femme de Cassim, est seule à la maison.

« Ma chère Zeineb, peux-tu me prêter une mesure ? lui demande la femme d'Ali Baba.

— Bien sûr, lui répond la femme de Cassim. » 5

Elle va chercher la mesure. Mais Zeineb est curieuse. Elle sait qu'Ali Baba est pauvre. Elle se demande ce qu'il veut mesurer. Alors elle met un peu de colle sous la mesure.

La femme d'Ali Baba attend. Elle n'ose rien 10 dire. Quand Zeineb revient, elle s'excuse :

« Je t'ai fait attendre parce que je ne l'ai pas trouvée tout de suite. »

La mesure sous le bras, la femme d'Ali Baba retourne chez elle. Elle pose la mesure sur le tas 15 d'or*, la remplit, la vide un peu plus loin. Elle continue ainsi jusqu'à la fin du tas. Quand elle a tout compté, elle rapporte la mesure à Zeineb. Avant de la rendre, elle a bien regardé à l'intérieur, mais elle n'a pas remarqué une pièce d'or 20 collée au-dessous.

Quand elle a tourné le dos, Zeineb regarde sous la mesure. Elle pensait trouver du blé, elle voit une pièce d'or.

« Quoi dit-elle, folle de jalousie*, Ali Baba a de 25 l'or* par mesures. Où ce malheureux a-t-il pris cet or ? »

Quand Cassim arrive, elle court à lui :

« Cassim, tu crois être riche, tu te trompes. Ali Baba a bien plus d'argent que toi. Il ne compte 30 pas son or comme toi, pièce par pièce, il le mesure. »

Étonné, Cassim demande des explications. Elle lui raconte alors ce qu'elle a vu et elle lui montre la pièce d'or.

Croyez-vous que Cassim est heureux que son
5 frère soit riche ? Eh bien, non. Lui aussi est jaloux. Il ne dort pas de la nuit. Le lendemain, de bon matin, il va frapper à la porte de son frère.

« Ali Baba, lui dit-il, tu es bien secret dans tes affaires. Tu sembles pauvre et tu comptes ton or
10 avec une mesure. . .

— Mon frère, lui répond Ali Baba, je ne sais pas de quoi tu veux me parler. Sois plus clair.

— Tu le sais mieux que moi, lui dit Cassim. »

Et il lui montre la pièce d'or que sa femme a
15 trouvée.

« Combien as-tu de pièces comme celle-ci ? »

En reconnaissant la pièce d'or, Ali Baba comprend que son frère connaît son secret. Comment cela a-t-il pu se faire ? Sa femme avait
20 bien promis de ne rien dire.

« Je veux savoir d'où vient cet or, dit Cassim. Si tu ne parles pas, j'irai à la police. Je dirai que tu es un voleur. »

Ali Baba n'a pas peur de son frère. Il n'a pas
25 peur de la police non plus. Il n'a rien fait de mal. Mais il est bon. Il explique donc à Cassim comment il a trouvé cet or. Il lui explique aussi comment aller jusqu'à la grotte et comment y entrer.

LE RETOUR DES VOLEURS

Cassim ne peut pas dormir cette nuit. Il n'aime pas attendre. Le lendemain, au lever du soleil, il part. Il emmène avec lui dix chevaux chargés de grands coffres*. Il prend le chemin de la forêt, ⁵ comme le lui a dit son frère. Il trouve le rocher.



Là, il met pied à terre. Il attache ses chevaux à l'arbre où s'était caché Ali Baba. Puis il s'approche du rocher et dit : « Sésame, ouvre-toi ! » Le rocher s'ouvre. Il entre. Quand il est
5 entré, le rocher se referme derrière lui. Dans la grotte, il est très surpris* lui aussi, en face de toutes ces richesses. Il veut tout prendre, tout emporter. Mais comment faire ? Il n'a que dix chevaux. . . Il se dit :

10 « Je reviendrai demain avec, cette fois, vingt chevaux chargés de coffres plus grands encore. »

En attendant, il prend tout l'or que ses chevaux peuvent porter. Il pose les sacs devant la porte de la grotte. Enfin, il se décide à sortir. Mais il a
15 l'esprit très occupé par tout ce qu'il voit. Il en oublie les mots nécessaires pour ouvrir la porte et il dit : « Blé, ouvre-toi ! » (Le sésame est une petite graine qui donne de l'huile, comme le blé donne de la farine.) Il se souvient seulement que
20 la porte a un nom de graine. La porte, bien sûr, reste fermée. Il dit plusieurs autres noms, mais elle ne s'ouvre toujours pas. Impossible de se rappeler le mot « sésame ».

Cassim ne s'attendait* pas à cela. Il comprend
25 qu'il est en danger. Les voleurs peuvent revenir d'un moment à l'autre. . . Il a peur. Sa tête se vide. Il ne sait plus ce qu'il faut faire, ce qu'il faut dire. Il donnerait toutes les richesses du monde pour être loin d'ici. Il fait de grands
30 efforts pour se rappeler. Rien ne vient. Alors, il crie, il pleure, il tourne comme un fou dans la grotte.

Le soleil va bientôt se coucher. Cassim est toujours dans la grotte. Il est très fatigué. Il n'a pas encore trouvé le mot qui ouvre la porte.

Pendant ce temps, les voleurs, chargés de nouvelles richesses, reviennent à la grotte. Leurs 5 chevaux approchent à grande vitesse. Quand ils arrivent près du rocher, ils sont bien étonnés de voir une dizaine de chevaux, seuls, chargés de coffres vides.

« A qui sont ces chevaux ? » se demandent-ils. 10

Pendant que quelques voleurs font le tour du rocher pour chercher leur maître, le chef et les autres voleurs mettent pied à terre et vont droit à la porte, le couteau à la main.

Cassim a entendu le bruit des chevaux. Il 15 comprend tout de suite : les voleurs sont là. Mais il ne veut pas mourir. Il fera tout pour sauver sa vie.

Alors, il se tient près de la porte. Quand elle s'ouvre, il s'élanç* de toutes ses forces. Il ne 20 regarde ni à droite, ni à gauche. Il renverse* le chef qui était devant la porte. Mais les autres voleurs sont là. Ils l'arrêtent. Ils l'attrapent. Ils le jettent à terre comme un sac. Sous leurs pieds, ils le tiennent là, pendant que le chef se relève. Dans 25 un éclair, un long couteau tombe sur le cou de Cassim. C'est fini. Il ne parlera plus. Il ne reviendra plus, à la grotte. Leur secret est sauvé. Mais grande leur colère.

« Comment cet homme a-t-il pu entrer dans la 30 grotte ? » se demandent les voleurs.

Par la porte ? Impossible : personne d'autre qu'eux ne connaît le secret pour y entrer.

Par le trou du haut ? Impossible aussi : seul un oiseau peut y passer. Alors ? Alors ?

5 Alors, sans se poser plus de questions, ils décident de couper le corps en quatre morceaux. Puis ils mettent les morceaux, à l'intérieur de la grotte, de chaque côté de la porte.

« Personne, en voyant cela, n'osera entrer dans la
10 grotte », pensent les voleurs. . .

TRISTE RETOUR. . .

La nuit est venue. Tout dort dans la ville. Seule, derrière une fenêtre, une femme attend le retour* de son mari. C'est Zeineb. Elle sait que
15 Cassim est allé chercher de l'or dans la grotte. Il est tard. Son mari n'est pas encore rentré et Zeineb a peur. Que faire ? Elle va voir Ali Baba. Il l'aidera.

Ali Baba est chez lui. Lui non plus ne dort pas.
20 Il pense à son frère.

« Ali Baba, lui dit Zeineb, Cassim est allé dans la forêt ce matin et il n'est pas encore revenu. Voilà la nuit et j'ai bien peur pour mon mari. Les voleurs l'ont peut-être trouvé dans la grotte.

25 — Penses-tu, lui répond Ali Baba. Ton mari n'est pas rentré pendant le jour pour ne pas être vu. C'est un marchand connu dans la ville. En

rentrant dans la nuit il est sûr de ne rencontrer personne. Allons, va chez toi. Ton mari sait ce qu'il fait. Il viendra certainement vers minuit.

— Ali Baba a raison, se dit Zeineb. Je n'avais pas pensé à tout cela. » 5

Elle retourne chez elle et elle attend. Mais à minuit, son mari n'est pas encore là. Maintenant Zeineb pense que quelque chose lui est arrivé. Elle pleure et elle se dit que tout cela est de sa faute. 10

« Ah, pourquoi ai-je été curieuse ? Pourquoi ai-je été jalouse* ? N'étions-nous pas assez riches ainsi ? » se dit Zeineb en pleurant plus fort.

Au lever du jour, elle court chez Ali Baba. Quand celui-ci la voit, il comprend tout de suite : 15
« Je vois à ton triste visage que ton mari n'est pas encore rentré, lui dit Ali Baba. Ne pleure pas, je vais aller à la grotte. A mon retour je viendrai te voir. Rentre chez toi maintenant et n'en sors pas. Personne ne doit rien savoir. » 20

Ali Baba part avec ses trois ânes. En chemin il ne rencontre ni son frère, ni ses chevaux. Près du rocher il est surpris de trouver du sang.

« C'est peut-être le sang de mon frère », pense Ali Baba. Le cœur serré*, il dit « Sésame, ouvre- 25
toi ! » La porte s'ouvre. Et là, à ses pieds, baigné de sang, que voit-il ? Le corps de Cassim. Ou plutôt, les morceaux de son corps. Il le reconnaît à sa tête et à ses vêtements.

« Ah ! malheur, malheur ! s'écrie-t-il, ils l'ont 30
tué ».

Et il pleure son frère de tout son cœur. Cassim n'avait pas toujours été un bon frère, mais Ali Baba l'aimait.

« Je vais ramener le corps de Cassim à la ville »,
5 décide Ali Baba. Il met les morceaux dans deux sacs vides. Il en charge un âne. Sur les deux autres ânes, il met des sacs d'or. Puis il cache tout cela sous des branches et s'en va vite de la grotte. Mais il ne rentre pas tout de suite en ville.
10 Il préfère attendre la nuit. Ainsi on ne le verra pas.

Il fait nuit maintenant. Les rues sont vides. Ali Baba passe d'abord chez lui. Sa femme l'attend.



« Cassim est mort lui dit Ali Baba en pleurant. Les voleurs l'ont tué. Je vais chez Zeineb. Pendant ce temps, prends ces sacs et cache-les bien. »

Dix minutes après, il est chez Zeineb. Il frappe 5 tout doucement à la porte. Ce n'est pas Zeineb qui lui ouvre, mais Morgiane.

Morgiane est la servante de Cassim. Elle travaille chez lui depuis longtemps. C'est une jeune femme intelligente. Elle comprend vite. Ali Baba la 10 connaît bien et l'aime beaucoup. En quelques mots il lui explique ce qui est arrivé :

« Voilà le corps de ton maître. Il est dans ces paquets, coupé en quatre morceaux. Personne ne doit savoir comment il est mort. Il faut enterrer 15 Cassim demain ou après demain. »

A ce moment, Zeineb arrive.

« Quelle nouvelle m'apportes-tu, Ali Baba ? Un malheur est arrivé ? Je le vois à ton visage. Mon mari est mort. » 20

Alors elle pleure, elle crie, elle se jette à terre. . .

« Tais-toi, lui dit Ali Baba, on pourrait nous entendre. Personne ne doit connaître maintenant la mort de Cassim. Laisse-moi t'expliquer et 25 promets-moi de ne pas crier. »

Il lui raconte tout. . .

« Maintenant écoute-moi bien, ajoute Ali Baba. Quand les voleurs reviendront à la grotte, ils ne trouveront pas le corps de Cassim. Alors ils 30 chercheront celui qui a enlevé le corps. Ils chercheront dans les villes, dans les villages. Ils cher-

cheront partout. Il faut donc faire très attention. Gardons bien le secret si nous voulons sauver notre vie. »

Zeineb et Morgiane ont compris. Elles pleurent, 5 mais en silence. . . On n'entend plus un mot, plus un cri. . .

« Te voilà seule maintenant, dit Ali Baba, tristement. Si tu le veux, tu seras ma seconde femme. Je viendrai habiter ici. Je m'occuperai de 10 toi. Ma femme est très gentille. Vous serez heureuses ensemble. »

Autrefois, dans ce pays, c'était ainsi. Quand un homme mourait, son frère épousait* sa femme.

Zeineb le remercie. Elle sait qu'Ali Baba est un 15 homme bon. Elle ne sera pas malheureuse avec lui. Elle sait aussi qu'Ali Baba est maintenant bien plus riche que Cassim. Elle ne manquera de rien.

Ali Baba rentre chez lui. Pendant ce temps la 20 belle et intelligente Morgiane sort de la maison. Elle va chez un pharmacien du quartier. Il est tard et elle frappe longtemps à la porte. On ouvre enfin. Elle demande un médicament très bon pour une maladie dangereuse. Le pharmacien 25 cherche dans ses pots. Il sort différentes plantes. Il mêle tout cela puis il en fait un petit paquet. En le donnant à Morgiane, il lui demande qui est malade chez son maître.

« Ah ! dit-elle, c'est mon bon maître lui-même. 30 On ne sait pas ce qu'il a. Il ne parle ni ne mange. »

NOTES

Ali Baba et les 40 voleurs

- P. L.**
- 1 2 **Perse:** 今日のイラン (Iran).
 8 **gagnait sa vie:** gagner sa vie 「生計をたてる」
- 2 4 **Seul dans cette forêt, Ali Baba a peur.:** 形容詞 seul の副詞的用法. 同格.
 4 **Il sent son cœur battre à grands coups.:** 知覚動詞 (entendre, voir, sentir, etc.) が不定詞を従える場合, 複文に準ずる仕組をもち, 不定詞の動作主は, 主節の直接目的の役割をもつ. laisser も同様の構文をとる. cf. J'entends les enfants parler dans le jardin. J'entends les enfants chanter cette chanson.
- 25 **Tous [tus]:** 不定代名詞.
 28 **«Sésame, ouvre-toi!»:** 「開け! 胡麻」
 30 **un à un [œnaœ]:** = un par un
- 3 6 **J'en monterais un, je tiendrais ... et je reviendrais ...**
 条件法現在形が用いられている. 条件は前文 Pourquoi 以下で示されている.
- 4 10 **mystérieuse:** <mystérieux = caché, secret
 17 **laisser + inf.:** 「～するのを許す」 p. 2 l. 4 の註参照.
 25 **perd la tête:** perdre la tête 「度を失う, 理性を失う」
 30 **En dix minutes:** 「10分かかって」 cf. dans dix minutes 「10分後に」
- 5 4 **leur sert de cachette:** servir de qc. à qn. 「人に何として役に立つ; 人のために何の役割を果たす」 cf. Cette table sert de bureau à mon père.
- 6 6 **sommes-nous donc si pauvres pour que tu volés?:** 「あなたが盗みを働く程, 私たちは貧しいのですか」主節が疑問体なので, pour que + subj. で結果を表す.

- 13 **mangeront à leur faim:** manger à sa faim 「腹一杯食べる」
- 26 **mesure:** =petit pot en fer qui sert à mesurer
- 8 4 **être heureux que + subj.:** 「～を喜ばしく思う」 cf. Je suis heureux de faire votre connaissance.
- 19 **Comment cela a-t-il pu se faire?:** cf. Comment cela se fait-il? 「どうしてそういうことになるのか」
- 9 5 **coffre:** =grande caisse de bois couverte de cuir ou de clous qui sert à mettre le linge en Orient
- 10 24 **s'attendait à cela:** s'attendre à *qc.* =penser que cette chose arrivera 「予期する; 予測する」
- 26 **d'un moment à l'autre:** 「今にも」
- 28 **Il donnerait toutes les richesses du monde pour être loin d'ici.:** pour 以下が条件節の代り。「ここから遠去かるためだったら」
- 11 20 **s'élancer:** =se jeter, se lancer en avant
- 13 20 **Personne ne doit rien savoir:** 否定語のあとで, rien = quelque chose. 不定詞 savoir の直接目的. ne pas devoir + *inf.* 「～してはならない」
- 25 **Le cœur serré:** =le cœur triste
- 14 1 **de tout son cœur:** 「心から」
- 15 23 **Tais-toi, ..., on pourrait nous entendre.:** 命令文が条件節に代る. 法としての条件法を含む文であるかぎり, 条件節を欠いていても, 文中に条件を示す語句が含まれているし, 相当語句がなければ, 前後の文脈中に何らかの条件が隠されている場合が多い. *p.* 3 *l.* 5, *p.* 10 *l.* 28 の注参照.
- 16 9 **m'occuperai de toi:** s'occuper de *qn.* 「～の世話をする」
cf. s'occuper à *qc.* 「～に従事する」
- 14 **un homme bon:** 「善良な人」 cf. un bonhomme 「お人よし」
- 17 **manquer de qc.:** 「(何) が欠けている; 不足している」 cf. Il ne manque pas de rien: il a tout ce qu'il faut.
- 25 **sort:** sortir (他動詞) =mettre dehors (*qc.*), tirer (d'un lieu)
- 30 **On ne sait pas ce qu'il a.:** 間接話法. cf. Qu'est-ce qu'il

- a? 「彼はどうしたのですか」
- 17 2 **Les larmes aux yeux:** 「目に涙を浮べて」方法・状況を表わす副詞句では、身体の部分や、所持品の前に定冠詞を用いるのが普通。又、前置詞をとらない。
- 18 **avoir le mot pour rire:** 「冗談好きである」
- 27 **que veux-tu de moi:** vouloir *qe. de qn.* 「人から何を要求する」 *cf.* Que voulez-vous de moi? 「私に何をしてもらいたいのですか」
- 18 1 **se laisser + inf.:** 「～されるがままになる」 *cf.* Il se laisse guider. 「彼は人の言いなりになる」
- 10 **elle lui cache à nouveau les yeux:** 身体の部分に付される所有形容詞が定冠詞に代えられている例。この場合、所有者は間接目的補語代名詞によって示されている。 *cf.* J'ai mal à la tête. (所有者が主語の場合) Je me lave les mains. (代名動詞の場合)
- 16 **pour que + subj.:** 目的を示す副詞節。 *cf.* Il m'a appelé pour que je l'aide. 「手伝わせようとして彼は私を呼んだ」
- 21 15 **cousu:** coudre の過去分詞。
- 22 11 **faire + inf.:** 「～させる」使役。原則として他の語によって切り離されない。 *cf.* Je fait chanter Marie. → Je la fait chanter. Je fait chanter cette chanson à Marie. → Je la lui fait chanter.
- 23 1 **font envie à Baba Mustapha:** faire envie à *qn.* = exciter le désir 「人に欲しいという気持を抱かせる」 *cf.* Cette bague lui fait envie. 「彼女はあの指輪が欲しくてたまらない」
- 12 **Il me semble, . . . , que + ind.:** 「私には～のように思われる」主節が肯定形の時には動詞は *ind.* が多い。 *cf.* il semble que + *subj.*
- 24 17 **chacun de notre côté:** 「各々勝手な方向に」 *nous* が主語であるため *son* → *notre* となっている。
- 25 25 **et demande à partir à son tour:** 「今度は自分を行かせてくれるようにと頼む」 *demander à (de) + inf.* 「人に～させてくれるように頼む」 *demander* が不定法を伴う場合、主語と不定詞の動作主が同じ場合で、間接目的補語を伴わなけ

れば、前置詞は *à* が普通 (時に *de*)。間接目的補語を伴う場合は *de* (時に *à*) が普通。cf. *Je lui demande de partir.* 「私は彼に出発させてくれるように頼む」ただし、不定詞の動作主が *demander* の間接目的補語の場合、前置詞は *de* で、従って上の例は、「私は彼に出発してくれるように頼む」ともなるので注意が必要。

- 27 3 **vivra de:** *vivre de* 「～で暮しをたてる」
- 28 17 ... **vous ne dormirez pas ici mais dans la maison:** 「ここで眠らず、家の中でお眠り下さい」直説法単純未来は、ときに命令を表す。
- 24 **Comment pourrait-il ... pendant que ce pauvre homme dormirait ...:** 主節の条件法は、仮定的事実をあり得ないこととして否定する反語的条件法。「どうして～できようか」従節の条件法は仮定的事実を示す。
- 27 **Il parle tant et tant que le voleur est obligé de dire oui.:** 「彼が余りに(熱心に)言うので、泥棒は承諾せざるを得なかった」*tant et tant que* 「あまり～なので」*tant que* を仲立ちにして原因・結果の関係を表現する。*tant et que* の組合せで紛らわしい用法が多いので整理が必要。cf. *Il a tant insisté qu'il a enfin obtenu satisfaction.* 「彼はさんざん言い張った挙句、やっと満足を得た」*Il a insisté tant qu'il n'a pas obtenu satisfaction.* 「彼は満足が得られるまで、執拗に言い張った」*être obligé de + inf.* 「～せざるを得ない」
- 29 17 **tiens-toi prêt:** *se tenir prêt* 「準備をしておく」
- 32 19 **tend l'oreille:** *tendre l'oreille = faire un effort pour écouter avec beaucoup d'attention* 「耳をそばだてる」
- 34 12 **vous fera du mal:** *faire du mal à qn.* 「人に害を加える」
- 31 **par la suite:** = *dans la suite* 「その後;あとで」cf. *à la suite* 「続いて;次々に」
- 35 3 **Je te dois la vie.:** *devoir la vie à qn. = avoir été sauvé par lui*
- 36 10 **se mettent à:** *se mettre à = commencer à*
- 21 **petit à petit:** = *peu à peu*
- 37 9 **de toujours:** 「常に; (永遠に) 変らない」